

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

درس نهم – موسیقی برای لودویگ

فیلیپ هم نشانه‌ای برای کشف راز فرد ناشناس پیدا می‌کند: او در روزنامه، یک آگهی تبلیغاتی از نمایشی موزیکال در باره‌ی شاه لودویگ می‌یابد. به طرف سالن نمایش موزیکال به راه می‌افتد و در طول راه با توریست‌هایی که از نقاط مختلف دنیا آمده‌اند، مصاحبه می‌کند.

هنگامی که پاولا در دفتر برلین نشسته است، فیلیپ در مونیخ به سر می‌برد. او از کشفی که همکارش کرده، خبر ندارد. ولی فیلیپ هم در جهت درستی برای حل معما حرکت می‌کند. یک آگهی تبلیغاتی از نمایشی موزیکال در باره‌ی شاه لودویگ توجه او را جلب می‌کند. او در اتوبوسی که به طرف محل اجرای نمایش می‌رود، از توریست‌ها در مورد انتظارانشان از این نمایش سؤال می‌کند.

این رویداد درک شنیداری (Hörverständnis) را تقویت می‌کند. در صحبت‌های درون اتوبوس باید صحبت به زبان آلمانی را تشخیص داد. در ضمن جای حرف نفی "nichts" در کنار فعل نشان داده می‌شود.

Manuskript der Folge

آنچه می‌شنوید برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D است. این برنامه محصول کار مشترک انستیتو گوته و رادیو دوپچه وله است برنامه‌ای از هراد مزه

مجری:

شنوندگان گرامی، درود بر شما. شما را به شنیدن نهمین بخش از سری برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D دعوت می‌کنم. شاید هنوز به خاطر دارید که گزارشگر جوان رادیو D، یعنی پاولا متوجه یک نکته مهم می‌شود و آن اینکه فردی که مدعی است پادشاه لودویگ دوم است، صرفاً هنرپیشه‌ای است که نقش پادشاه لودویگ را در یک نمایش موزیکال بازی می‌کند. باید پرسید که پاولا پس از فهمیدن این موضوع از خود چه واکنشی نشان داده و چه می‌کند؟

Szene 1: In der Redaktion

Paula

Philipp, was machst du? Wo bist du?
Bitte geh ans Telefon, bitte.

Ayhan

Paula, ich verstehe nichts.
Ich verstehe überhaupt nichts.

Paula

Du verstehst nichts?
Ach!

Ayhan

Sag mal, was war in Neuschwanstein?

مجری:

پاولا سعی می‌کند تا با فیلیپ تماس تلفنی بگیرد. اما متأسفانه موفق نمی‌شود.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Philipp, was machst du? Wo bist du?
Bitte geh ans Telefon, bitte.

مجری:

پاولا هنوز فرصت نکرده تا برای همکاریش آیهان توضیح دهد که در قصر نویسنده شتاین چه اتفاقی افتاده است. به همین دلیل آیهان هنوز نمیداند که موضوع از چه قرار است.

Ayhan

Paula, ich verstehe nichts.
Ich verstehe überhaupt nichts.

مجری:

شاید بهتر بود که آیهان سکوت می‌کرد و چیزی نمی‌گفت، چون که سخن آیهان پاولا را بیشتر عصبانی می‌کند. اما از آنجا که آیهان مایل به فهم بیشتر ماجراست، این بار با احتیاط بیشتر پرسش خود را طرح می‌کند و می‌پرسد که چه اتفاقی در قصر نویسنده شتاین رخ داده است.

Paula

Du verstehst nichts? Ach!

Ayhan

Sag mal, was war in Neuschwanstein?

مجری:

اما از آنجا که پاولا فرصت کافی برای توضیح کامل ماجرا ندارد، آیهان نمی‌تواند اطلاعات بیشتری در این باره به دست آورد.

در مسیر بازگشت از نویسنده شتاین فیلیپ توقفی کوتاه در مونیخ دارد که در فاصله ۱۲۵ کیلومتری آنجا واقع است. در مونیخ، فیلیپ به کافه‌ای می‌رود و در آنجا متوجه آگهی ای می‌شود که در یک روزنامه چاپ شده است، یک آگهی بسیار جالب توجه.

اطلاعاتی که فیلیپ از آگهی این روزنامه کسب می‌کند همان اطلاعاتی است که شما از ماجرای پاولا و تبلیغ رادیویی می‌شناسید. به صحنه بعد گوش کنید و ببینید چه چیز جدیدی را متوجه می‌شوید؟

Szene 2: In einem Café in München

Kellnerin

So, und für Sie einen Kaffee, bittschön.

Philipp

Danke.

Oh, das ist ja interessant.

König Ludwig. Die Sehnsucht nach dem Paradies.

Das Musical.

Eine Tour von München nach Neuschwanstein.

Unsere Telefonnummer

Ha, das mache ich sofort.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

مجری:

این موضوع که نمایش موزیکالی درباره پادشاه لودویگ اکنون روی صحنه است، برای شما تازگی ندارد. عنوان این نمایش موزیکال این است: "در حسرت بهشت".

اما موضوعی که برای شما تازگی دارد این است که یک تور گردشگری از مونیخ به قصر نویشان اشتاین برای علاقمندان ترتیب داده‌اند.

Philipp

Eine Tour von München nach Neuschwanstein.

مجری:

این یک تور گردشگری با اتوبوس است و فیلیپ به اژانس مسافرتی مربوطه زنگ می‌زند و یک بلیط برای خودش رزرو می‌کند.

اما حس کنجکاوی آیهان را رها نمی‌کند. از خود می‌پرسد آیا ممکن است فیلیپ اطلاعات بیشتری راجع به اتفاقات قصر نویشان اشتاین در اختیار او بگذارد؟ از این رو با احتیاط تمام و در حاشیه از پاولا راجع به فیلیپ پرس و جو می‌کند.

Szene 3: In der Redaktion

Ayhan

Wo ist eigentlich Philipp?

Paula

In München.

Compu

Nein, im Stau. Philipp ist im Stau.

مجری:

پاولا فکر می‌کند که فیلیپ در مونیخ است.

Ayhan

Wo ist eigentlich Philipp?

Paula

In München.

مجری:

اما کومپو، کامپیوتر سخنگو رادیو D در گفتگو بین پاولا و آیهان مداخله می‌کند. کومپو در این بین خیلی سریع نگاهی به ماشین پیامگیر انداخته و متوجه شده است که فیلیپ در ترافیک گیر کرده است.

Compu

Nein, im Stau. Philipp ist im Stau.

مجری:

بنابراین فیلیپ در یک بزرگراه در ترافیک گیر کرده است. درست مثل مابقی گردشگرانی که برای دیدن این نمایش موزیکال با اتوبوس از مونیخ عازم قصر نویشان اشتاین هستند.

Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Philipp
Willkommen ...

Paula
... bei Radio D.

Philipp
Radio D ...

Paula
... die Reportage

مجری:

طبیعی است که قصر نویسنده‌اش تاین در شمار دیدنیهای گردشگری است که جهانگردان کشورهای مختلفی را به خود جلب می‌کند. فیلیپ از مسافران اتوبوس برای رادیو صدابرداری کرده است. به این صحنه گوش کنید. کدام زبانها را می‌شناسید؟ آیا در میان این زبانها، زبان آلمانی هم هست؟

Szene 4: Im Bus auf der Autobahn; Stimmen

Philipp
Ein Stau, na super.

Amerikaner
O, what happened?
Do you want something to drink, darling?

Amerikanerin
O yes, my darling.

Französin
Tu as faim?

Japaner
Schau mal, ist das nicht toll?

Deutscher
Gibt es hier eine Toilette?

مجری:

آیا توانستید زبانهای فرانسه و انگلیسی را تشخیص دهید؟ زبان ژاپنی را چگونه؟ به هر حال، اما شاید صحبت آلمانی زبانها را فهمیده باشید. یکی می‌پرسد که آیا آنجا توالت هم وجود دارد.

Deutscher
Gibt es hier eine Toilette?

مجری:

و فیلیپ هم از اینکه در ترافیک گیر کرده است، چندان خرسند نیست.

Philipp
Ein Stau, na super.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!
DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

مجری:

حال که در ترافیک گیر کرده‌اند، فیلیپ از فرصت استفاده می‌کند و نظر برخی از مسافران اتوبوس را جویا می‌شود و می‌خواهد بداند که چرا به دیدن این نمایش موزیکال می‌روند.
دو گردشگر اولی که به این پرسش پاسخ داده‌اند، از زبانی استفاده کرده‌اند که ترکیبی است از زبان آلمانی و زبان مادریشان.
براستی اما انتظارات آنها از این نمایش موزیکال چیست؟

Szene 5: Im Autobus auf der Autobahn

Philipp

Grüß Gott, ich bin Redakteur bei Radio D.
Sie fahren zum Musical: Warum?

Amerikanerin

O, das ist wonderful.

Französin

O la, la, das ist sicher très amusant.

Unbekannter

Scusi, ich nix verstehen.

مجری:

مسافران انتظارات مثبتی از این نمایش موزیکال دارند. اولین مسافری که به این پرسش پاسخ می‌دهد خانمی است که معتقد است این نمایش موزیکال، نمایشی عالی خواهد بود. او برای بیان نظر خود از کلمه انگلیسی *wonderful* استفاده میکند که تلفظ مشابهی با لغت آلمانی **WUNDERVOLL** دارد که همان معنی را می‌دهد.

Amerikanerin

O, das ist wonderful.

مجری:

گردشگر دومی که به این پرسش پاسخ می‌دهد، خانمی است که معتقد است این نمایش موزیکال حتما برنامه‌ای **سرگرم کننده** خواهد بود. او از کلمه فرانسوی *amusant* استفاده می‌کند که تلفظ و معنی مشابهی با کلمه آلمانی **AMÜSANT** دارد.

Französin

O la, la, das ist sicher très amusant.

مجری:

در ابتدا فیلیپ به لهجه بایرنی و با کلماتی چون **GRÜß GOTT** به مسافران اتوبوس سلام کرد. باید گفت که این نوع سلام کردن در جنوب آلمان مرسوم است. حال آنکه در دیگر نقاط آلمان برای سلام کردن از کلمات **GUTEN TAG**، یعنی روز بخیر استفاده می‌شود. فیلیپ پس از سلام کردن به مسافران اتوبوس می‌گوید که او خبرنگار است و آنگاه از گردشگران حاضر در اتوبوس می‌پرسد که چرا به دیدن این نمایش موزیکال می‌روند.

Philipp

Grüß Gott, ich bin Redakteur bei Radio D.
Sie fahren zum Musical: Warum?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

مجری:

آخرین گردشگری که فیلیپ با او سخن گفت، آلمانی نمی‌دانست و از این بابت هم عذرخواهی کرد. ولی همین گردشگر سعی کرد به زبان آلمانی بگوید که قادر به فهمیدن سخن فیلیپ نیست. این موضوع را به آلمانی گفت، البته نه چندان صحیح. اما فیلیپ متوجه منظور او شد و شاید شما هم متوجه شدید.

Unbekannter

Scusi, ich nix verstehen.

مجری:

اما اکنون پروفیسورمان به ما خواهد گفت چرا جمله‌ای که این گردشگر به کار برد، کاملاً صحیح نبود.

Paula

Und nun kommt – unser Professor.

Ayhan

Radio D ...

Paula

... Gespräch über Sprache.

مجری:

حال من از شما آقای پروفیسور خیلی ساده می‌پرسم که چرا سخن این گردشگر آخری از نظر قواعد زبان آلمانی صحیح نبود.

پروفیسور:

خوب، ما حداقل از سخن وی فهمیدیم که او می‌گوید قادر به فهم زبان آلمانی نیست و چیزی را متوجه نمی‌شود.

Unbekannter

Scusi, ich nix verstehen.

مجری:

ایا این گردشگر کلمه **NICHTS** یعنی هیچ چیز را درست تلفظ کرد؟

پروفیسور:

نه. این شکل از بیان بیشتر در زبان محاوره‌ای مشاهده می‌شود. اما از شما شنونده عزیز خواهش می‌کنم دو جمله‌ای را که اکنون می‌شنوید با یکدیگر مقایسه کنید و به موقعیت کلمه نفی **NICHTS** یعنی هیچ چیز در این دو جمله توجه کنید.

Sprecherin

Ich verstehe nichts.

Sprecher

Ich nix verstehen.

مجری:

بله روشن است. کلمه نفی **NICHTS** در زبان آلمانی می‌بایست **بعد** از فعل بیاید.

Ayhan

Paula, ich verstehe nichts.

Ich verstehe überhaupt nichts.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

پروفیسور:

این سخن شما کاملاً درست است. ولی باید در تکمیل آن چیزی بگویم که شنوندگان ما نیز به آن آگاهند. و آن اینکه در زبان آلمانی فعل صرف می‌شود. و پایانه فعل در ارتباط با ضمیر اول شخص مفرد، **ICH** یعنی من در اکثر موارد **-e** است. به عبارت دیگر، در چنین حالتی استفاده از فعل در حالت مصدری آن مجاز نیست.

مجری:

با سپاس فراوان از آقای پروفیسور. و حال شما شنوندگان عزیز می‌توانید به یک قطعه موسیقی "رپ" گوش کنید.

Ayhan

Nichts, nichts,
ich verstehe nichts,
ich verstehe überhaupt nichts,
überhaupt nichts,
nichts.

مجری:

به امید آنکه شما بیشتر از آیهان فهمیده باشید. در برنامه بعدی با یکی دیگر از چهره‌های اصلی این برنامه آموزش رادیویی زبان آلمانی آشنا خواهید شد. البته کمی با او آشنا شده‌اید، ولی هنوز او را خوب نمی‌شناسید. خداحافظ تا برنامه بعدی.

Paula

Liebe Hörerinnen und Hörer, bis zum nächsten Mal.

آنچه شنیدید برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D بود که توسط انستیتو گوته و رادیو دوپچه وله تهیه شده است.

Ayhan

Und tschüs.

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle